

Enseñanza, lengua y cultura en ELE

Gladys Yolanda Pasuy Guerrero
María Clemencia Silva Agudelo
Editoras académicas



EDITORIAL UNIVERSIDAD DE CALDAS

Gladys Yolanda Pasuy Guerrero

Docente del Departamento de Lingüística y Literatura de la Universidad de Caldas, Manizales. Magíster en Lingüística Hispánica, Instituto Caro y Cuervo. Candidata a Doctora en Educación por la Universidad de Caldas. Coordinadora del Programa de español para extranjeros *Español para el mundo* de la institución. Miembro de la Red académica para la enseñanza del español como lengua extranjera *EnRedELE* de ASCUN.

María Clemencia Silva Agudelo

Docente de la Universidad EAN, Bogotá. Licenciada en Filología e Idiomas de la Universidad Nacional de Colombia y especialista en Docencia Universitaria de la Universidad Santo Tomás. Magíster en Gestión de la Información y del Conocimiento en la Universidad Paul Valéry, Montpellier III. Coordinadora del núcleo de Lengua Materna y Competencias Comunicativas de la EAN. Miembro de la Red académica para la enseñanza del español como lengua extranjera *EnRedELE* de ASCUN.



Universidad de Caldas



acreditada
en alta calidad
res. N° 623654 del Ministerio
10/12/21, vigencia 10/12/27

Enseñanza, lengua
y cultura en ELE

Editoras académicas
Gladys Yolanda Pasuy Guerrero
María Clemencia Silva Agudelo



Colección Artes y Humanidades

Enseñanza, lengua y cultura en ELE /Gladys Yolanda Pasuy Guerrero; María Clemencia Silva Agudelo... (et. al.). -- Manizales: Universidad de Caldas: Universidad EAN, 2022.
247 p. – (Colección Artes y Humanidades)

ISBN: 978-958-759-377-8

Lenguaje y lenguas-enseñanza/Lingüística-enseñanza/Gramática comparada y general/ Lingüística/
Isaza Ramírez, Valentina, coautora, Salgado Acosta, Libia, coautora, López Lozano, Juana Alejandra,
coautora, Monroy Tuta, Sara Lucía, coautora, Nieto Martín, Gloria Viviana, coautora, Llanes Sánchez,
Juliana Patricia, coautora, Zapata Prieto, Bibiana María, coautora, Caro Vallejo, Ximena, coautora,
Díaz López, Sandra Milena, coautora, León Wintaco, Luz Dary, coautora, Cruz Arcila, Ferney, coautor,
Bonilla Medina, Sandra Ximena, coautor, Escalante Villa, Daniela, coautor, Ariza Villa, Jairo Alonso,
Gladys Yolanda Pasuy Guerrero, coautor/Tít/CDD 400/E597

Reservados todos los derechos

© Universidad de Caldas

© Universidad EAN

Título: ENSEÑANZA, LENGUA Y CULTURA EN ELE

Primera edición: 2022

Libros de texto

ISBN: 978-958-759-377-8

ISBN Pdf: 978-958-759-378-5

ISBN Epub: 978-958-759-379-2

Editorial Universidad de Caldas

Calle 65 N.º 26-10

Manizales, Caldas –Colombia

<https://editorial.ucaldas.edu.co/>

Editor: Ángela Patricia Jiménez Castro - Laura Cediél Fresneda

Coordinadora editorial: Yolanda González Gil

Corrección de estilo: Jorge Iván Escobar - Juan Carlos Velásquez

Diseño de colección: Luis Osorio Tejada

Diagramación de páginas: Luis Osorio Tejada

Diseño de cubierta: Edward Leandro Muñoz

Impreso y hecho en Colombia

Printed and made in Colombia

Todos los derechos reservados. Este libro se publica con fines académicos. Se prohíbe la reproducción total o parcial de esta publicación, así como su circulación y registro en sistemas de recuperación de información, en medios existentes o por existir, sin autorización escrita de la Universidad de Caldas y de la Universidad EAN.

Universidad de Caldas | Vigilada Mineducación. Creada mediante Ordenanza Nro. 006 del 24 de mayo de 1943 y elevada a la categoría de universidad del orden nacional mediante Ley 34 de 1967. Acreditación institucional de alta calidad, 8 años: Resolución N.º 17202 del 24 de octubre de 2018, Mineducación.

Editorial Universidad Ean Universidad Ean, SNIES 2812 | Personería Jurídica Res. n.º 2898 del Minjusticia - 16/05/69 Vigilada Mineducación, con Acreditación Institucional de Alta Calidad, Res. n.º 023654 del Mineducación.

A la red académica de ASCUN, EnRedELE, un espacio permanente de aprendizaje colaborativo y de interlocución propositiva que fomenta el trabajo interinstitucional en torno al español como lengua extranjera y como segunda lengua

Contenido

Presentación	11
1. TRADICIÓN ORAL: MATERIAL AUTÉNTICO PARA EL VIAJE INTERCULTURAL ENTRE COLOMBIA Y BRASIL	21
1. Interculturalidad en la clase de ELE	24
2. Las narrativas y la tradición oral como materiales auténticos	26
3. La tradición oral y el arte de contar historias en la clase de ELE	27
4. Interculturalidad y uso de material auténtico en la Universidad Federal de Viçosa	29
5. Secuencias didácticas	31
Conclusiones y recomendaciones.....	36
Referencias bibliográficas	39
2. MEDIACIÓN LINGÜÍSTICA ENTRE HABLANTES NATIVOS Y APRENDIENTES DE ELE	41
2.1. Consideraciones teóricas sobre el concepto de mediación lingüística	47
2.2. Contexto de la experiencia y aspectos metodológicos	52
2.3. Resultado de la planeación curricular.....	56
Conclusiones y reflexiones finales.....	64
Referencias bibliográficas	66
3. LA MOTIVACIÓN SEMÁNTICA COMO CRITERIO DE GRADACIÓN DE LAS LOCUCIONES VERBALES PARA SU ENSEÑANZA EN ESPAÑOL LE/L2 ..	69
3.1. Metodología	73
3.2. El estudio de las unidades fraseológicas del español de Colombia.....	74
3.3. La enseñanza de las unidades fraseológicas.....	75
3.4. La delimitación conceptual de la locución verbal.....	77
3.5. Motivación semántica de algunas locuciones verbales del español de Colombia	84
Conclusiones	89
Referencias bibliográficas	90
4. DISEÑO DE MATERIALES PARA DESARROLLAR LA COMPETENCIA CULTURAL EN ELE.....	95
4.1 Marco teórico.....	99
4.2 Metodología	104
4.3 Resultados.....	107
4.4. Discusión	111

Conclusiones y recomendaciones	114
Referencias bibliográficas	117
5. LA IMPORTANCIA DE LA COMPETENCIA COMUNICATIVA INTERCULTURAL EN EL MEJORAMIENTO DE LA COMPRESIÓN DE TEXTOS EN ELE	123
5.1 Problema y justificación	127
5.2 Objetivos	128
5.3 Acerca de lengua-cultura e interculturalidad en ELE.....	128
5.4 Metodología	139
Conclusiones	144
Discusión final.....	144
Referencias bibliográficas	146
6. PERCEPCIÓN Y AUTOEFICACIA DOCENTE SOBRE LA EVALUACIÓN AUTÉNTICA EN LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA (ELE).....	149
6.1 Una breve revisión del estado del arte: enseñanza y evaluación en lengua extranjera	152
6.2 Percepción y autoeficacia docente, impacto en el aprendizaje	154
6.3 Evaluación auténtica en ELE	156
6.4 Metodología	159
6.5 Resultados y discusión.....	162
6.6 Consideraciones finales.....	166
Referencias bibliográficas	168
7. ERRORES VERBALES EN ESPAÑOL ESCRITO: ANÁLISIS DE NECESIDADES PARA APRENDIENTES DE LA COMUNIDAD SORDA.....	171
7.1 Antecedentes.....	174
7.2 Marco teórico	176
7.3 Metodología	179
7.4 Análisis y resultados: errores en el paradigma verbal	180
7.5 Errores en el nivel verbo en oración	180
7.6 Errores de flexión verbal.....	181
Conclusiones	192
Referencias bibliográficas	193
8. CUESTIONES DE IDENTIDAD RACIAL EN EL APRENDIZAJE DE ELE/L2..	197
8.1 Investigación sobre cuestiones de raza y aprendizaje de lenguas: Un paso más allá	201
8.2 Raza, racialización e identidad racial.....	202

8.3 Aspectos metodológicos.....	204
8.4 Hallazgos.....	206
Conclusiones	211
Referencias bibliográficas	213
9. MÚSICA FOLCLÓRICA EN LA ENSEÑANZA DE ELE: UNA PERSPECTIVA LINGÜÍSTICO CULTURAL	217
9.1 Competencia intercultural a través de la música folclórica.....	222
9.2 Competencias lingüísticas a través de la música folclórica	224
Región amazónica: Madre selva - Grupo Putumayo	228
Región Andina: ¿A quién engañas abuelo? - Garzón y Collazos.....	230
Región Caribe: Yo me llamo cumbia - Totó la Momposina	231
Región Orinoquía: Galerón llanero - Alejandro Wills.....	233
Región Pacífico: El currulao me llama - Grupo Bahía.....	234
9.3 Propuesta didáctica.....	236
9.4 Prueba piloto con un estudiante de ELE	240
9.5 Resultados y discusión.....	242
Conclusiones	243
Referencias bibliográficas	245

Presentación

El presente libro congrega una selección de los trabajos presentados por profesores e investigadores colombianos, quienes atendieron a una convocatoria realizada por la red Académica de Español como Lengua Extranjera EnRedELE en el año 2019 para compartir avances, estados del arte, resultados y reflexiones en torno a la investigación en la enseñanza del español como lengua materna, como segunda lengua y, especialmente, como lengua extranjera. Se trata de múltiples miradas a partir de fenómenos comunes relacionados con aspectos formales de la lengua, sus usos contextuales y las implicaciones pedagógicas y didácticas que comprende su enseñanza y su aprendizaje.

En el capítulo TRADICIÓN ORAL: USO DE MATERIAL AUTÉNTICO EN EL AULA DE ELE se hace hincapié en el uso de materiales originales en el aula de Español como Lengua Extranjera, de ahora en adelante ELE, como una de las principales características de la enseñanza comunicativa de las lenguas extranjeras. Las autoras presentan los resultados de una investigación aplicada en el aula en la que se propone una serie de estrategias didácticas

a partir del uso de muestras de habla viva que hacen parte de la tradición oral colombiana en un curso de español de nivel avanzado en la Universidad Federal de Viçosa en Brasil.

En el trabajo *MEDIACIÓN LINGÜÍSTICA ENTRE HABLANTES NATIVOS Y APRENDIENTES DE ELE* se muestra cómo se logró consolidar, en un tercer nivel de concreción curricular, una experiencia en el aula donde estudiantes universitarios (hablantes nativos de español) fueron gestores conscientes en un proceso de mediación lingüística para adaptar y negociar significados en sus intercambios comunicativos con estudiantes extranjeros de español (Becarios programa Embajadores Bogotá 2019). Es valiosa la mirada reflexiva de la propuesta curricular y la consideración de algunos retos y oportunidades de mejora para la práctica de la mediación lingüística en el aula.

En la investigación *LA MOTIVACIÓN SEMÁNTICA DE LAS LOCUCIONES VERBALES COMO CRITERIO DE GRADACIÓN PARA SU ENSEÑANZA EN ESPAÑOL* se propone la secuenciación en la enseñanza de las locuciones verbales a partir del criterio de motivación del significado debido a que ella influye directamente en la transparencia/opacidad de las locuciones verbales. A partir del análisis de 3000 locuciones verbales registradas en el Corpus léxico del español de Colombia (CorlexCo), la autora demuestra que las locuciones formadas sobre construcciones con verbos soporte y colocaciones presentan mayor grado de transparencia que aquellas formadas a partir de combinaciones libres, así como la importancia de implementar un enfoque léxico en la clase de español.

En la propuesta *DISEÑO DE MATERIALES PARA DESARROLLAR LA COMPETENCIA CULTURAL EN ELE* las autoras presentan los resultados de una investigación básica y colaborativa llevada a cabo en un programa de español como lengua extranjera de una reconocida universidad colombiana en la que se analizó el manejo de los contenidos culturales en diferentes materiales como libros, programas de enseñanza y soportes en línea (revistas, plataformas y aplicaciones); se advirtió la existencia de diferentes concepciones de cultura en dichos materiales y finalmente se reflexionó sobre las implicaciones pedagógicas de tales concepciones.

En el capítulo de reflexión-investigación *LA IMPORTANCIA DE LA COMPETENCIA COMUNICATIVA INTERCULTURAL EN EL MEJORAMIENTO DE LA COMPRESIÓN DE TEXTOS EN ELE* se parte de una experiencia y análisis de la lengua, la cultura e interculturalidad abordada desde una perspectiva lingüística, individual y social contemporánea, a partir de la cual se pretende lograr una real y eficaz comunicación entre los estudiantes, evitando, tanto las incomprensiones a nivel lingüístico, como la formación de estereotipos y malentendidos culturales en el aula de ELE.

En el capítulo *PERCEPCIÓN Y AUTOEFICACIA DOCENTE SOBRE LA EVALUACIÓN AUTÉNTICA EN LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA (ELE)* la autora presenta los resultados emanados de la fase inicial de un proyecto de investigación básica llevada a cabo por estudiosos del Instituto Caro y Cuervo, cuyo objetivo principal es diseñar un modelo de evaluación auténtica en ELE. En esta fase se llegó a la identificación de la percepción y autoeficacia de los docentes de ELE sobre sus prácticas de evaluación.

En el capítulo *ERRORES VERBALES EN ESPAÑOL ESCRITO: ANÁLISIS DE NECESIDADES PARA APRENDIENTES DE LA COMUNIDAD SORDA* cuyo objetivo fue el análisis de fallas en el uso del paradigma verbal a partir de un corpus escrito de aprendientes sordos compuesto por 96 muestras que incluyen textos descriptivos, narrativos y argumentativos, y que hacen parte del Corpus de aprendientes de español como Lengua extranjera y Segunda (CAELE/2) del Instituto Caro y Cuervo. Tal estudio se presentó como trabajo de la Maestría en Enseñanza de Español como Lengua Extranjera y Segunda Lengua. Los hallazgos develan aspectos léxicos, semánticos y morfológicos. Asimismo, se evidencian características de la interlengua de los aprendientes sordos que demuestran que hay aprendizaje del español como L2. Los resultados sugieren el tratamiento didáctico según las necesidades lingüísticas reveladas.

En el capítulo *CUESTIONES DE IDENTIDAD RACIAL EN EL APRENDIZAJE DE ELE/L2* se presentan los hallazgos más significativos de un proyecto de investigación orientado a explorar las conexiones entre el

aprendizaje de una segunda lengua y la configuración de identidades raciales particularmente, en el aprendizaje del español. El capítulo parte de la teoría crítica de la raza y postulados poscolonialistas que logran demostrar a partir del análisis de las narrativas cómo las cuestiones de identidad racial permean asuntos que van mucho más allá del color de piel.

Finalmente se dedica un capítulo a la MÚSICA FOLCLÓRICA EN LA ENSEÑANZA DE ELE: UNA PERSPECTIVA LINGÜÍSTICO CULTURAL se parte de una experiencia de aula de ELE en la que el uso de la música folclórica es el punto de partida para la ejecución de secuencias didácticas que desarrollan tanto la competencia intercultural como las competencias lingüísticas. Se proponen algunos criterios de selección para las canciones con base en la competencia intercultural y las competencias lingüísticas reconocidas en el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCERL) aplicados específicamente al repertorio folclórico de cada región colombiana.

Esperamos que estas experiencias despierten su interés y generen discusión en la comunidad académica. Asimismo, cabe mencionar que la primera evaluación y selección de estos trabajos estuvo a cargo de un equipo de docentes de las instituciones Universidad de Caldas y Universidad Ean, quienes realizaron un primer filtro de los documentos y luego lo sometieron a la evaluación del Comité Científico de la red académica e investigativa EnRedELE de la Asociación Colombiana de Universidades (ASCUN)¹, bajo cuyo enfoque se asocian instituciones colombianas de educación formal así como docentes e investigadores comprometidos con el desarrollo, la promoción y la difusión del Español como Lengua Extranjera y como Segunda Lengua, ELE/SL; sea esta la oportunidad para agradecer a cada uno de los miembros del comité científico de la Red que aportaron con su mirada rigurosa, con sus observaciones y recomendaciones para cualificar este gran proyecto.

Posteriormente, la obra compilada siguió el proceso de aval por parte de las dependencias académicas de las dos universidades y para

¹ <https://ascun.org.co/>

terminar la oficina editorial de la Universidad de Caldas sometió la obra a la evaluación de dos evaluadores externos.

En conclusión, la obra que ponemos en manos de la comunidad académica, se caracteriza por la inclusión de agendas temáticas diversas con el ánimo de dejar testimonio del espíritu académico y de las reflexiones en torno a la enseñanza del español como LE y como L2, así como contribuir a la difusión de estos trabajos, para fomentar el diálogo de investigadores y docentes interesados en tales temáticas a nivel local, nacional e internacional.

*Gladys Yolanda Pasuy G.
Universidad de Caldas*

*María Clemencia Silva Agudelo
Universidad Ean*

ENSEÑANZA, LENGUA Y CULTURA EN ELE. PRÓLOGO

En las últimas décadas, la enseñanza de la lengua, y en particular su dimensión aplicada a las lenguas segundas y extranjeras ha experimentado un espectacular avance, tanto en el desarrollo de los fundamentos teóricos como en el plano experimental. Ya desde los años 80 los conceptos que permitieron facilitar el debate profesional fueron configurando enfoques y metodologías que encontraban rápida aplicación en los programas y currículos de la enseñanza formal y vocacional. Todo ello en un momento en el que el avance en las comunicaciones electrónicas, en el contexto de la denominada “globalización”, requería un modo de comunicación más vivo y dinámico, capaz de dar respuesta a nuevas necesidades de los hablantes.

Los diferentes bloques de investigación que se incluyen en el presente estudio se hacen eco precisamente de algunas de las líneas más significativas que han venido marcando el interés de los investigadores y docentes en los últimos años. Todos los trabajos que se recopilan comparten una base común que encuentra inspiración en los fundamentos aportados por la perspectiva constructivista del aprendizaje

de lenguas y por la configuración conceptual de la teoría sociocultural. La idea de que la persona que aprende una lengua puede ser concebida como un “agente social” que acomete la realización de tareas mediante la movilización de recursos, psicológicos y lingüísticos, de todo tipo, ha ido configurado un enfoque del aprendizaje y la enseñanza de las lenguas “centrado en la acción”. Este enfoque viene a ampliar la perspectiva de la denominada “enseñanza comunicativa” mediante una reflexión que incorpora, entre otros elementos, la idea de la comunicación como construcción colaborativa del significado o la importancia de la perspectiva plurilingüe y pluricultural en la experiencia de aprendizaje de cualquier persona que está en contacto con lenguas y culturas diversas a lo largo de toda la vida.

El libro que con mucho gusto presentamos constituye, por tanto, una aportación significativa a la reflexión que se viene desarrollando desde hace tiempo sobre la base de la práctica y el intercambio profesional, más que desde las tradicionales instancias académicas, muchas veces alejadas de la realidad de las aulas. Los planteamientos sobre el papel de la mediación, la relevancia de los materiales auténticos, la importancia de la competencia intercultural o incluso las implicaciones de la identidad racial en el aprendizaje de lenguas, están en la agenda del debate de los docentes. Estos temas constituyen, además, focos de preocupación que necesitan respuestas basadas en la aplicación de un currículo “vivido”, construido mano a mano con las personas involucradas en el aprendizaje, en consonancia con el modo de enseñanza “situada” que preconiza la teoría sociocultural.

El enfoque de la investigación, predominantemente cualitativo, de los trabajos que se presentan en este volumen, permite extraer conclusiones matizadas sobre las respuestas que se proponen a los problemas planteados. Al rigor académico del enfoque de investigación se une la vocación de explorar aspectos de especial interés para quienes van a ser, finalmente, los destinatarios de los resultados obtenidos. Estos destinatarios no se limitan a la comunidad de práctica constituida por las universidades e instituciones formativas colombianas que han participado en el proyecto, sino que incluyen a cualquier docente interesado en ponerse al día sobre los avances en aspectos sensibles del aprendizaje de lenguas.

Especial agradecimiento merecen en este proyecto la Universidad de Caldas y Universidad EAN, así como el comité científico de la Red Académica e Investigativa EnRedELE de ASCUN, que con su iniciativa ponen a disposición de la comunidad académica de ELE un excelente repertorio de nuevas ideas y planteamientos que incorporan elementos de particular interés al debate profesional y a la práctica docente en el aprendizaje y la enseñanza del español.

Al compartir los resultados de la investigación, el presente estudio contribuye a ampliar el horizonte de nuestra profesión, que vive en estos momentos, especialmente en el ámbito académico y profesional colombiano, una etapa de consolidación de la que todos nos sentimos beneficiados.

Álvaro García Santa-Cecilia
Instituto Cervantes